Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wy podobni ludziom czekającym pana swojego kiedy zostanie odprawiony z wesel aby gdy przyszedł i gdy zapukał zaraz otworzyliby mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wy podobni do ludzi oczekujących swego pana, aż wróci z wesela, abyście gdy przyjdzie i zapuka, natychmiast mu otworzyli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wy podobni ludziom oczekującym pana swego, kiedy powróci z wesela, aby (gdy przyjdzie) i (gdy zapuka), zaraz otworzyliby mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wy podobni ludziom czekającym pana swojego kiedy zostanie odprawiony z wesel aby gdy przyszedł i gdy zapukał zaraz otworzyliby mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie podobni do ludzi czekających na powrót swego pana z wesela, abyście — gdy przyjdzie i zapuka do drzwi — natychmiast mu otworzyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy *bądźcie* podobni do ludzi oczekujących swego pana, aż wróci z wesela, aby gdy przyjdzie i zapuka, zaraz mu otworzyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy bądźcie podobni ludziom oczekującym pana swego, ażeby się wrócił z wesela, żeby gdyby przyszedł, a zakołatał, wnet mu otworzyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wy podobni ludziom czekającym na pana swego, kiedy by się z gód nawrócił, aby gdy przydzie i zakołace, natychmiast mu otworzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy bądźcie podobni do ludzi oczekujących swego pana, kiedy z uczty weselnej powróci, aby mu zaraz otworzyć, gdy nadejdzie i zakołacze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś bądźcie podobni do ludzi oczekujących pana swego, aby mu zaraz otworzyć, kiedy powróci z wesela, przyjdzie i zapuka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wy bądźcie podobni do ludzi oczekujących swego pana powracającego z wesela, żeby mu zaraz otworzyć, kiedy przyjdzie i zapuka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zaś bądźcie podobni do ludzi oczekujących swego pana, który ma wrócić z wesela, aby zaraz mu otworzyć, gdy przyjdzie i zapuka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wy natomiast — podobni do służby, która czeka na swojego pana, mającego wrócić z wesela, aby gdy przyjdzie i zastuka, zaraz mu otworzyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie jak ludzie, którzy czekają na powrót swojego gospodarza z uczty weselnej, by mu otworzyć, gdy tylko zapuka do drzwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś bądźcie podobni do ludzi, którzy czekają na powrót pana z wesela, aby otworzyć mu natychmiast, gdy zapuka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | будьте подібні до людей, які очікують свого пана, коли той повернеться з весілля; як прийде й постукає, то зараз же відчинити йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wy podobni człowiekom gościnnie przyjmującym jako istotnie dodatkowego wiadomego utwierdzającego pana należącego do siebie samych, kiedy rozwiązałby na powrót z obchodów ślubnych, aby wobec przyszedłszego i zapukawszego, prosto z tego - natychmiast otworzyliby wstecz - w górę jemu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy bądźcie podobni do ludzi, co oczekują swego Pana, kiedy powróci z wesela; aby gdy przyjdzie i zapuka, zaraz mu otwarto. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jak ludzie czekający na powrót swojego pana z wesela, tak żeby kiedy przyjdzie i zapuka, otworzyć mu drzwi, nie zwlekając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wy sami zaś bądźcie podobni do ludzi, którzy oczekują swego pana powracającego z wesela, żeby gdy przybędzie i zapuka, od razu mu otworzyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i oczekujący powrotu swojego pana z uczty weselnej. Gdy przybędzie i zapuka, natychmiast otworzą mu drzwi. |

1. 1) <x>470 25:6</x>; <x>480 13:35-37</x>; <x>730 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)